Porównanie tłumaczeń Ezechiela 42:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Sale północne i\* sale południowe, które są przed odgrodzoną przestrzenią, to sale święte, w których jeść będą kapłani,\*\* którzy przystępują do JAHWE, święte ze świętych.\*\*\* Tam będą składać święte ze świętych, to jest ofiary z pokarmów, ofiary zagrzeszne i ofiary za przewinienia, gdyż jest to miejsce święte.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sale północne i sale południowe — powiedział do mnie mój przewodnik — znajdujące się przed odgrodzoną przestrzenią, to sale święte. W nich kapłani przystępujący do JAHWE będą spożywać to, co jest największą świętością. Tam też będą przechowywane te największe świętości, to jest ofiary z pokarmów, ofiary zagrzeszne i ofiary za przewinienia, ponieważ jest to miejsce święte. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do mnie: Komórki północne i komórki południowe, które są przed obszarem wyznaczonym, to komórki święte, gdzie kapłani, którzy zbliżają się do JAHWE, będą jadali najświętsze rzeczy. Tam będą kłaść rzeczy najświętsze, ofiary z pokarmów, ofiary za grzech i ofiary za przewinienie. Jest to bowiem miejsce święte. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł do mnie: Komórki na północy, i komórki na południe, które są przed piętrem, są komórki święte, gdzie będą jadali kapłani, którzy przystępują do Pana, przynosząc rzeczy najświętsze; tam kłaść będą rzeczy najświętsze, i ofiary śniedne, i ofiary za grzech, i za występek; bo to miejsce święte jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Skarbnice Północne i skarbnice Południowe, które są przed budowaniem odłączonym, te są skarbnice święte, w których jadają kapłani, którzy przystępują do JAHWE do świętynie świętych: tam będą kłaść święte świętych i ofiarę za grzech i za występ, bo miejsce święte jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł do mnie: Sale północne oraz sale południowe, które znajdują się przed odgrodzonym obszarem, są to święte sale, gdzie kapłani, którzy mają prawo przybliżać się do Pana, będą spożywać najświętsze dary; tam mają oni składać najświętsze dary, ofiarę pokarmową, ofiary zadośćuczynienia oraz ofiarę przebłagania, albowiem miejsce to jest święte. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mnie: Hale północne i hale południowe, które są przed odgrodzoną przestrzenią, to hale święte, gdzie kapłani, którzy przystępują do Pana, mogą spożywać najświętsze dary. Tam mają składać najświętsze dary, mianowicie ofiary z pokarmów, ofiary zagrzeszne i ofiary za przewinienia, gdyż jest to miejsce święte. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział mi: Sale północne i sale południowe, które znajdują się naprzeciw przestrzeni zamkniętej, są to sale święte, gdyż tam kapłani, którzy zbliżają się do JAHWE, spożywają rzeczy najświętsze. Tam składają rzeczy najświętsze: ofiarę pokarmową, ofiarę przebłagalną za grzech, ofiarę zadośćuczynienia, gdyż jest to miejsce święte. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek ten powiedział mi: „Sale północne i sale południowe, które znajdują się poza przestrzenią zamkniętą, to sale święte, gdyż tam kapłani, którzy zbliżają się do JAHWE, spożywają rzeczy najświętsze. Tam kładą rzeczy najświętsze: ofiarę pokarmową, ofiarę przebłagalną i ofiarę wynagradzającą, bo jest to miejsce święte. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział mi: - Sale północne i sale południowe, które znajdują się naprzeciw części zamkniętej, są to sale święte, gdyż kapłani, którzy zbliżają się do Jahwe, tam mają spożywać najświętsze ofiary, tam mają składać rzeczy najświętsze, [jak] ofiary niekrwawe, ofiary przebłagalne za grzech i za winę, bo jest to miejsce święte. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до мене: Залі, що до півночі, і залі, що до півдня, які є перед лицем розділів, це залі святого, в яких там їстимуть священики сини Саддука, які наближаються до Господа до святого святих. І там покладуть святе святих і жертву і за гріх і за незнання, томущо це святе місце. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I do mnie powiedział: Hale ku północy i hale ku południowi, te położone po przedniej stronie odgrodzonego dziedzińca to są święte hale, gdzie kapłani podchodzący do WIEKUISTEGO mają spożywać przenajświętsze; tam też mają oni składać przenajświętsze ofiary z pokarmów, zagrzeszne i pokutne, gdyż to jest miejsce święte. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I jeszcze rzekł do mnie: ”Jadalnie północne i jadalnie południowe, znajdujące się przed oddzielonym terenem, są jadalniami świętymi, w których kapłani zbliżający się do JAHWE spożywają rzeczy najświętsze. Składają tam rzeczy najświętsze oraz ofiarę zbożową i dar ofiarny za grzech, jak również dar ofiarny za przewinienie, bo miejsce to jest święte. |

1. 1) i za G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: synowie Sadoka, οἱ υἱοὶ Σαδδουκ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) święte ze świętych, קָדְׁשֵי הַּקֳדָׁשִים , pod. określane jest miejsce najświętsze. [↑](#footnote-ref-4)